

No. 5305

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
co-operation in technical assistance to third countries.  
Tokyo, 23 March 1960**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 12 August 1960.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-  
tion pour la fourniture d'une assistance technique à des  
pays tiers. Tokyo, 23 mars 1960**

*Textes officiels anglais et japonais.*


*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1960.*

No. 5305. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO CO-OPERATION IN TECHNICAL ASSISTANCE TO THIRD COUNTRIES. TOKYO, 23 MARCH 1960

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年三月二十三日

日本国外務大臣

高橋 洋一  


日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1960 by the exchange of the said notes.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

23 March 1960

Aiichiro FUJIYAMA  
Minister of Foreign Affairs of Japan

His Excellency Douglas MacArthur II  
Ambassador of the United States of America

## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs*

No. 1249

Tokyo, March 23, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of March 23, 1960, the English translation of which reads as follows :

“ Monsieur l'Ambassadeur,

“ I have the honor to refer to the conversations held between the representatives of the Governments of Japan and of the United States of America regarding cooperation in technical assistance to such third countries as may be agreed upon between the two Governments (hereinafter referred to as ' the third countries '), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements agreed upon in the course of these conversations, which the two Governments undertake to apply within the limits of their respective administrative powers :

“ 1. With a view to increasing technical capabilities necessary for the economic development of the third countries, the respective Governments shall, by mutual consultation, make and execute the joint program (hereinafter referred to as ' the program '), under which facilities for technical study, observation and training are made available in Japan for trainees or observers selected from the third countries by agreement between the governments concerned including the governments of such third countries.

“ 2. The program mentioned in the preceding paragraph shall include study, observation and training in such fields as may be appropriate to increase technical capabilities necessary for the economic development of the third countries.

“ 3. Such expenses as may be necessary for executing the program shall be borne, insofar as their respective budgets permit, by the Government of Japan on the

one hand, and the Government of the United States of America on the other, and details with respect to the expenses above-mentioned shall be determined in accordance with arrangements to be made between the Chief of the Economic Cooperation Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, the Government of Japan and the Director of the United States Operations Mission to Japan, representing the International Cooperation Administration of the Government of the United States of America.

“ 4. The two Governments shall exchange information to ensure that the program is operating efficiently and to the mutual satisfaction of both Governments. The two Governments shall use their best efforts to prevent any duplication with other technical assistance programs, such as those of the United Nations and the Colombo Plan for Cooperative Economic Development in South and South-east Asia.

“ 5. The two Governments shall endeavor to settle any problem which should arise out of the implementation of the present arrangement by consultation.

“ 6. It is understood that the foregoing provisions shall be implemented by both Governments in accordance with applicable laws and regulations of their respective countries.

“ I have the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above arrangements on behalf of the Government of the United States of America and to suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such confirmation be considered as constituting an agreement between the two Governments, effective on the date of Your Excellency's Note in reply.

“ I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

“ *(Signed)* Aiiichiro FUJIYAMA ”

“ Minister for Foreign Affairs of Japan ”

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the arrangements set forth in Your Excellency's Note and agree that Your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments, effective the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiiichiro Fujiyama  
Minister of Foreign Affairs of Japan